

BSRC

北京斯拉夫研究中心
Beijing Slavic Research Center
Пекинский центр славистики

北京斯拉夫评论

BEIJING SLAVIC REVIEW
ПЕКИНСКАЯ СЛАВИСТИКА

第1辑
VOLUME 1
ВЫПУСК 1

俄国文学史的多语种书写

THE NATIONAL HISTORIES OF RUSSIAN LITERATURE

НАЦИОНАЛЬНЫЕ ИСТОРИИ РУССКОЙ ЛИТЕРАТУРЫ

刘文飞 主编

Edited by Liu Wenfei

Под ред. Лю Вэньфэя

人民东方出版传媒
People's Oriental Publishing & Media
 东方出版社
The Oriental Press

BSRC

北京斯拉夫研究中心
Beijing Slavic Research Center
Пекинский центр славистики

北京斯拉夫评论

BEIJING SLAVIC REVIEW
ПЕКИНСКАЯ СЛАВИСТИКА

第1辑

VOLUME 1

ВЫПУСК 1

俄国文学史的多语种书写

THE NATIONAL HISTORIES OF RUSSIAN LITERATURE

НАЦИОНАЛЬНЫЕ ИСТОРИИ РУССКОЙ ЛИТЕРАТУРЫ

刘文飞 主编

Edited by Liu Wenfei

Под ред. Лю Вэньфэя

人民东方出版传媒

People's Oriental Publishing & Media



東方出版社

The Oriental Press

图书在版编目(CIP)数据

俄国文学史的多语种书写:北京斯拉夫评论.第1辑:汉、英、俄/刘文飞主编.—北京:东方出版社,2016.12

(阅读俄国)

ISBN 978-7-5060-9432-0

I. ①俄… II. ①刘… III. ①俄罗斯文学—文学史研究—汉、英、俄 IV. ①I512.09

中国版本图书馆CIP数据核字(2017)第005807号

俄国文学史的多语种书写:北京斯拉夫评论

主 编:刘文飞

责任编辑:王 艳 葛灿红

出 版:东方出版社

发 行:人民东方出版传媒有限公司

地 址:北京市东城区东四十条113号

邮 编:100007

印 刷:北京京都六环印刷厂

版 次:2017年7月第1版

印 次:2017年7月第1次印刷

开 本:640毫米×960毫米 1/16

印 张:21.25

字 数:250千字

书 号:ISBN 978-7-5060-9432-0

定 价:48.00元

发行电话:(010) 85924663 85924644 85924641

版权所有,违者必究

如有印装质量问题,我社负责调换,请拨打电话:(010) 85924602 85924603

编者的话

ОТ СОСТАВИТЕЛЯ

EDITOR'S WORDS

每个民族都有其文学史，每一民族的文学史也可能在其他民族的语言中得到描述。因此，任何一种文学史均不仅仅是该文学自身的发展历史，同时在一定程度上也是它被接受和被阐释的历史。就这一意义而言，俄国文学史就不仅仅是俄国作家的创作总和，不仅仅是俄国文学史家的描述结果，它在一定程度上也是俄国境外的俄国文学史家们不断阅读和阐释的学术积淀。俄国文学作为一种具有世界影响的文学，在近一个半世纪的时间里始终是世界各文化大国文学研究的重要对象之一，然而，受语言和文化等因素制约，世界各国俄国文学研究者大多只能阅读用其母语或俄语、英语等“专业通用语言”写就的俄国文学史，而对中文版、法文版、德文版、意大利文版、西班牙文版、日文版和韩文版等等的俄国文学史知之甚少。为在一定程度上改变这一局面，北京斯拉夫中心、俄罗斯普希金之家北京分部、中国俄罗斯文学研究会和首都师范大学外国语学院于2015年11月20—23日联袂在中国北京举办了题为“俄国文学史的多语种书写”国际学术研讨会，来自世界各地三十余位俄国文学史家汇聚一堂，就各主要语种的俄国文学史书写的历史和现状、类型和风格等展开讨论，初

步描绘出一幅俄国文学史书写的世界图景。这部文集便是此次会议的学术成果。诚然，这次会议和这部文集仅为一个起点，一个契机，我们希望世界各国的俄国文学史家能自此携起手来，在将来展开更加丰富、更为深入的同行交流和学术合作。

编者衷心感谢参与研讨会并奉献大作的以下学者：巴格诺教授，波隆斯基教授，普留哈诺娃教授，尼科尔森教授，门采尔教授，库埃罗教授，阿尔森契耶娃教授，金珍英教授，张建华教授，汪介之教授，刘亚丁教授，李志强教授；感谢在研讨会上发言的沼野充義教授、林精华教授、王志耕教授、夏忠宪教授、王立业教授、张冰教授（北师大）、黄玫教授、张冰教授（北大）等；感谢因故未能与会、却奉献大作的尼瓦教授、陈建华教授、张杰教授、利波维茨基教授和多勃连科教授。

刘文飞

2016年8月于北京

ОТ СОСТАВИТЕЛЯ

У каждого народа своя история литературы, а у истории литературы каждого народа и зарубежное описание. Любая история литературы является не только историей ее развития самого, но и историей ее принятия и интерпретации, и в этом смысле история русской литературы смогла бы считаться не только совокупностью произведений русских писателей и суммой описаний русских историков литературы, но и результатами исследований ученых, занимающихся русской литературой за рубежом России. Русская литература как литература, имеющая мировое значение, является одним из главных объектов изучения для русистов разных стран мира в течение полутора веков и таким образом появились многочисленные истории русской литературы не только на русском языке, но и на английском, французском, немецком, испанском, итальянском, японском, корейском и китайском языках. Но, к сожалению, большинство русистов мира смогли бы почитать историю русской литературы только на родном языке или на «профессионально-академических» языках, как на русском и английском, а мало кто знает о положении историографии русской литературы в других странах. Чтобы изменить в некоторой степени подобную ситуацию, Пекинский центр славистики, Пушкинский Дом в Пекине, Институт иностранных языков Столичного педагогического

университета и Китайская ассоциация по исследованию русской литературы совместно устроили Международную конференцию с темой «Национальные истории русской литературы» с 20-го по 23-е ноября 2015 г. в Пекине. Данный сборник статей является научным итогом нашей конференции. И сборник, и конференция, конечно, является только первым шагом для создания всемирной карты историй русской литературы и только началом для дальнейшего научного обмена и сотрудничества между учеными-коллегами разных стран мира по историографии русской литературы.

Составитель выражает свою искреннюю благодарность каждому автору данного сборника: проф. Всеволод Багно, проф. Вадим Полонский, проф. Жорж Нива, проф. Майкл Никольсон, проф. Мария Плюханова, проф. Биргит Менцель, проф. Энрике Ф. Куеро Хервилья и Наталья Арсентьева, проф. Ким Джин-Йонг, проф. Марк Липовецкий и проф. Евгений Добренко, проф. Чэнь Цзяньхуа, проф. Чжан Цзяньхуа, проф. Чжан Цзе, проф. Ван Цзечжи, проф. Лю Ядин, проф. Ли Чжицян и С.В. Краснова; сердечно благодарит проф. Мицуюси Нумано, проф. Линь Цзинхуа, проф. Ван Чжигэн, проф. Ся Чжунсянь, проф. Ван Лие, проф. Хуан Мэй, проф. Чжан Бин (Пекинский университет) и проф. Чжан Бин (Пекинский педагогический университет) и другим коллегам за их участие и выступления в нашей конференции.

Лю Вэньфэй

Пекин, Август 2016 г.

目录

СОДЕРЖАНИЕ

CONTENTS

001

编者的话

003

ОТ СОСТАВИТЕЛЯ

001

Представление о национальном своеобразии русской литературы в «Истории русской литературы» (《俄国文学史》中关于俄国文学民族特征的界定)

Всеволод Багно (ИРЛИ РАН, Россия)

弗谢沃洛德·巴格诺 (俄国科学院俄国文学研究所)

013

Проблемы построения академической истории русской литературы конца XIX—первой половины XX века (19 世纪末至 20 世纪上半期学院版俄国文学史的建构问题)

Вадим Полонский (ИМЛИ РАН, Россия)

瓦季姆·波隆斯基 (俄国科学院世界文学研究所)

037

百年中国的俄国文学史研究（Столетие китайского изучения по истории русской литературы）

陈建华（中国华东师范大学）

Чэнь Цзяньхуа (Восточно-китайский педагогический университет, Китай)

079

Наш подход в описании истории русской литературы и несколько размышлений по ее советскому периоду（我们的俄国文学史写作方法暨关于苏维埃时期俄国文学史的几点思考）

Чжан Цзяньхуа (Пекинский университет иностранных языков, Китай)

张建华（中国北京外国语大学）

093

文学史实与研究个性——关于《20世纪俄苏文学批评理论史》的撰写（Истина историй литературы и индивидуальность исследования — о писании «История советско-русской литературной критики и теории XX века»）

张杰（中国南京师范大学）

Чжан Цзе (Нанькинский педагогический университет, Китай)

107

《俄罗斯现代文学史》编撰中的若干思考（Несколько размышлений в процессе составления «Истории современной русской литературы»）

汪介之（中国南京师范大学）

Ван Цзечжи (Нанькинский педагогический университет, Китай)

120

Россия и запад: два важных фактора развития русской литературы（俄国与西方：俄国文学发展中的两个重要事实）

Лю Ядин (Сычуаньский университет, Китай)

刘亚丁（中国四川大学）

130

Краткий абрис русистики во Франции (法国俄罗斯学简述)

Жорж Нива (Женевский университет, Швейцария)

乔治·尼瓦 (瑞士日内瓦大学)

136

«История русской литературной цивилизации» Р. Пиккио и М. Колуччи и конец XX века (皮季奥和科鲁奇的《俄国文学文明史》与 20 世纪末)

Мария Плюханова (Университет Перуджи, Италия)

玛丽娅·普留哈诺娃 (意大利佩鲁贾大学)

157

Историография русской литературы в немецкоязычных странах (德语国家的俄国文学史书写)

Биргит Менцель (Университет г. Майнц, Германия)

比尔吉格·门采尔 (德国美因茨大学)

180

Итоги и перспективы обзоров русской литературы в Испании (西班牙俄国文学研究的成果和前景)

Энрике Ф. Куеро Хервилья и Наталья Арсентьева (Университет Гранады, Испания)

恩里克·库埃罗, 娜塔莉娅·阿尔森契耶娃 (西班牙格拉纳达大学)

210

Русская литература во время «сжатой модернизации». Мета-история русской литературы в Корее (韩国“压缩现代化”时期的俄国文学研究)

Ким Джин-Йонг (Университет Енсей, Корея)

金珍英 (韩国延世大学)

221

Maurice Baring, D. S. Mirsky, and the Anglo-American History of Russian Literature (莫瑞斯·巴林、德·斯·米尔斯基以及英美的俄国文学史)

Michael Nicholson (University College, Oxford, UK)

米切尔·尼克森(英国牛津大学大学学院)

247

Д. С. Мирский и его «История русской литературы»

(德·斯·米尔斯基和他的《俄国文学史》)

Лю Вэньфэй (Пекинский центр славистики, Китай)

刘文飞(北京斯拉夫中心)

274

Рецензия на учебное пособие «Современная русская литература XX века (1950—1990-е годы)» Н.Л. Лейдермана и

М.Н. Липовецкого (评列捷尔曼和利波维茨基合著的教学参考书《20世纪当代俄国文学史(1950—1990年代)》)

Ли Чжицян и С.В. Краснова (Сычуаньский университет, Китай)

李志强、克拉斯诺娃(中国四川大学)

283

Литература сталинской эпохи: Введение(斯大林时代文学导论)

Марк Липовецкий (Колорадский университет, США) и Евгений Добренко(Университет Шеффилда, Англия)

利波维茨基(美国科罗拉多大学)、多勃连科(英国谢菲尔德大学)

Представление о национальном своеобразии русской литературы в «Истории русской литературы»

Всеволод Багно

По-видимому, нет ни одной «Истории русской литературы», в которой тем или иным образом, в той или иной мере не было бы сформулировано представление о национальном своеобразии русской литературы. Не случайно об этом идет речь в первом абзаце предисловия к первому изданному тому авторитетной «Истории русской литературы» под редакцией Жоржа Нива, Ильи Сермана, Витторио Страды и Ефима Эткинда. В последнем томе этой «Истории» по замыслу авторов должен быть подвергнут анализу «специфический национальный характер русской литературы».^①

Как ни удивительно это покажется тем, кто никогда на эту тему не задумывался, речь, как правило, идет о достаточно ограниченном круге особенностей и черт. В этой связи я могу привести мнение Е. Н. Купреяновой и Г. П. Макогоненко, авторов книги «Национальное своеобразие русской литературы», опубликованной в 1976 г.: «Авторы ограничили свои задачи рассмотрением

^① История русской литературы XX век. Серебряный век. М.: Издательская группа «Прогресс-Литера». 1995. С. 7.

только одного, но самого фундаментального, с их точки зрения, аспекта интересующей их проблемы, а именно присущего русской литературе понимания человека и общества. /.../ Избранный авторами аспект условно может быть назван идейно-философским аспектом русской литературы. Потенциально он обнимает и все другие формы проявления ее национального своеобразия (эмоционально-выразительную, стилистическую и др.), но не исключает необходимости специального изучения каждой из них». ^① Замечательно, что рассмотрением именно этого аспекта ограничивают свои задачи большинство авторов «Историй русской литературы», которые в той или иной мере касаются интересующего меня вопроса.

Я попытаюсь доказать, что этих наследуемых из поколения в поколение, из работы в работу базовых, основополагающих представлений было всего два, и они сосуществуют в мире вот уже почти полтора столетия.

Разумеется, систематическое изучение русской литературы, прежде всего в России, началось раньше. Здесь должны быть упомянуты и «История русской словесности» С.П. Шевырева, ^② и «Исторические очерки русской народной словесности и искусства» Ф.И. Буслаева, ^③ и «Опыт исторического обозрения русской словесности» О. Ф. Миллера, ^④ и «История русской словесности»

① Купрянова Е.Н. Макогоненко Г.П. Национальное своеобразие русской литературы. Л.: Наука, 1976. С. 6.

② Шевырев С.П. История русской словесности. М.: Университетская типография, 1846—1860.

③ Буслаев Ф. И. Исторические очерки русской народной словесности и искусства. СПб.: Издание Д. Е. Кожанчикова, 1861.

④ Миллер О. Ф. Опыт исторического обозрения русской словесности. СПб., 1863.

А. Д. Галахова,^① и «История русской литературы» А. Н. Пыпина,^② и некоторые другие. Однако их достоинство заключалось скорее в накоплении фактов, а не в ярких, запоминающихся концепциях, пусть даже этим фактам противоречащим. Первое из этих представлений, о которых пойдет речь в моем докладе, нашло блестящее воплощение в знаменитой книге Эжена-Мелькиора де Вогюэ «Русский роман», которая вышла в свет в 1886 году.^③

Книга Вогюэ вполне может быть истолкована как своеобразная *история русской литературы*, от ее истоков и до современной автору эпохи, хотя и в кратком изложении. Между тем сам автор ставил перед собой совершенно другую задачу: «В этой книге вы не найдете собственно истории литературы – всесторонне освещающей тему. Такого труда еще не существует в России, он был бы преждевременен и во Франции. Сам я испытывал подобное искушение и попытал бы счастья на этом поприще, если бы искал лишь одобрения ученого мира. Но цели мои — иные. В силу соображений литературного свойства (о них я скажу позднее) и мотивов иного порядка, о которых я умолчу, поскольку каждый может сам о них догадаться, я считаю, что нам всем надо трудиться на благо сближения этих стран путем духовного взаимопроникновения».^④

① Галахов А. Д. История русской словесности. СПб.: Тип. Морского мин-ва, 1868—1875.

② Пыпин А. Н. История русской литературы. СПб, 1898—1899.

③ Vogüé E.-M. Le roman russe. Paris, 1886. Книга до сих пор не переведена на русский язык, в 2005 г. авторское предисловие к ней было опубликовано в коллективной монографии «К истории идей на Западе: русская идея» (СПб., Издательство Пушкинского Дома; Петрополис. 2010. С. 504—534).

④ Вогюэ Э.-М. де. Русский роман. Предисловие. // К истории идей на Западе: русская идея. Там же. С. 504.

В 1880-е годы вопрос о национальном своеобразии русской литературы и ее воздействии на литературную жизнь Запада был неразрывно связан с вопросом о соотношении между русским реализмом и наиболее влиятельной западноевропейской литературой того времени, французской, точнее — литературой французского натурализма. Впервые одним из первых со всей определенностью этот вопрос поставил и попытался на него ответить. Французский писатель-католик, сыгравшей огромную роль в деле популяризации русской литературы и формирования нового представления о России, видит основное достоинство и бесспорное преимущество русского реализма в силе религиозного чувства, в том, что он пропитан «евангельским духом», согрет любовью к ближнему, состраданием людским несчастьям.

Другой особенностью русского реалистического романа он считает интерес к «мистическому смыслу жизненных явлений». Русские писатели, отмечает он, «изучают действительность так пристально, как не делал никто до них, кажется даже, что им неловко в этом замкнутом пространстве; и тем не менее, они размышляют над невидимым; описывая с крайней точностью знакомые всем вещи, они не забывают уделить особое внимание тому, что, как они подозревают, скрывается за ними».^①

Книга писателя, озабоченного оскудением религиозного чувства в странах Западной Европы и подчеркивавшего «буддийские» корни русской духовности и творчества особенно ценимого

① Вогюэ Э.-М. де. Русский роман. Предисловие. Там же. С. 528.

им Льва Толстого, в сущности, выполняла ту функцию, которую не могли выполнять для европейской публики доктрины славянофилов, поскольку они воспринимались как пропаганда извне. «Славянская раса, — утверждал Вогюэ, — не сказала еще своего великого слова в истории, а великое слово, которое любая раса призвана сказать, — это только религиозное слово. Под внешними покровами своего православия она его ищет в добросердечии, присущем всем слоям общества».^①

Уже в 80-е годы XIX в. и далее в значительной мере благодаря книге Вогюэ, которая пользовалась огромной популярностью, в центре дискуссий о русской литературе, которые велись на Западе, оказался вопрос о причинах и характере влияния русских писателей. Этот вопрос теснейшим образом связан с вопросом о сущности русской литературы, о чертах ее отличия от литератур Запада. Для европейского читателя конца XIX в. не в последнюю очередь благодаря Вогюэ своеобразие русской литературы (если собрать воедино наиболее распространенные суждения) заключалось в следующем: в напряженных поисках смысла жизни, отвечающих глубинным основам национального мироощущения, в неудовлетворенности теми представлениями о счастье, которые бытовали в западноевропейском романе, в активном сострадании человеку, поставленному в крайне тяжелое, унижительное положение, в удивительном богатстве внутреннего мира ее героев, в широте их интеллектуальных интересов.

① Vogüé E.-M. de. Le roman russe. Paris, 1886, P. 343.

Несомненно, что Толстой, Достоевский и Тургенев заинтересовали западноевропейского читателя выдвижением на первый план в своих романах нравственных вопросов. Русская литература на протяжении долгих десятилетий воспринималась во всем мире как литература, которая по сравнению с другими литературами проникнута бóльшим интересом к нравственной стороне человеческой личности, бóльшей тревогой за судьбу человека.

В той или иной мере на изложенные в этой книге взгляды опираются почти все авторы зарубежных историй русской литературы, но также и некоторых русских, созданных как до 1917 года, так и эмигрантских и современных. Большинство из них, ссылаясь на авторитет Вогюэ в интересующем нас вопросе или нет, сознательно или неосознанно, являются наследниками и продолжателями французского критика.

Вторая концепция, по убеждению ее авторов, прежде всего советских, но также значительной части литературоведов стран так называемого «социалистического лагеря», восходит к идеям В. И. Ленина.

Теоретической базой для работ советских исследователей о мировом значении русской литературы и ее национальном своеобразии служат статьи В. И. Ленина «Что делать?» и о Льве Толстом. Ленин отметил, что русский писатель «поразительно рельефно воплотил в своих произведениях — и как художник, и как мыслитель и проповедник — черты исторического своеобразия